

Контрольна робота
з курсу «Практика перекладу»
4 курс

Завдання 1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische – макс. **20** балів.

Rheinland-Pfalz – Weinland im Westen

Überall an den Flüssen Rhein, Mosel und Saar, die durch Rheinland-Pfalz fließen, sieht man alte Burgen in den Weinbergen. Rheinland-Pfalz ist berühmt für seine romantische Landschaft – und für seinen Wein: Die Region Rheinhessen ist das größte Weinanbaugebiet Deutschlands.

Die Städte Mainz, Worms und Speyer sind für ihre Kaiserdome bekannt. Der Dom von Speyer ist UNESCO-Weltkulturerbe. Und noch zwei Welterbestätten gibt es in Rheinland-Pfalz: den Limes, der durch das Land geht, und die Kulturlandschaft Oberes Mittelrheintal. Sie wird auch „Romantisches Deutschland“ genannt. Dort ist auch die Loreley: ein Schieferfelsen, um den der Rhein in einer Schleife fließt. Touristen aus aller Welt kommen in das einzigartige Tal der Loreley. Übrigens ist die angeblich älteste Stadt Deutschlands in Rheinland-Pfalz: Trier. Die Stadt wurde im Jahr 16 vor Christus von den Römern gegründet. Auch sie ist ein UNESCO-Weltkulturerbe. Aber ob sie wirklich die älteste Stadt Deutschlands ist, ist bei Historikern umstritten.

In der Landeshauptstadt Mainz hat das Zweite Deutsche Fernsehen (ZDF) seinen Sitz. Es ist eine der größten Sendeanstalten Europas. Noch etwas macht Mainz weltberühmt: In Mainz erfand Johannes Gutenberg im 15. Jahrhundert den Buchdruck. Die Arbeitslosenquote liegt in Rheinland-Pfalz bei 6,3 Prozent. Damit ist Rheinland-Pfalz das Bundesland mit der drittniedrigsten Arbeitslosenquote. Wer sich für Motorsport interessiert, kennt Rheinland-Pfalz: Dort ist der Nürburgring, die erste permanente Autorennstrecke der Welt. Bekannt sind die Pfälzer auch für ein typisches Gericht: Pfälzer Saumagen. Gefüllte Schweinemägen schmecken aber nicht jedem. Rund 290 000 Ausländer leben in Rheinland-Pfalz. Fast 80 Prozent von ihnen kommen aus Europa, vor allem aus der Türkei und aus Italien.

Завдання 2. Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche – макс. **20** балів.

ООН і Україна

Статут ООН, який було підписано 26 червня 1945 р., набрав чинності 24 жовтня 1945 р. Цей день щорічно відзначається як День Організації Об'єднаних Націй. Активну участь у розробці Статуту ООН взяли представники України. Наша країна в числі перших підписала Статут і увійшла в групу з 51 держави-засновниці ООН. Після проголошення незалежності України участь у діяльності Організації Об'єднаних Націй було визначено одним з пріоритетних напрямів зовнішньої політики нашої держави.

Як одна з держав-засновниць ООН, Україна підтримує цілі та принципи Статуту Організації, робить суттєвий вклад у її діяльність у сферах підтримання міжнародного миру та безпеки, роззброєння, економічного та соціального розвитку, захисту прав людини тощо.

Україна тричі обиралася непостійним членом Ради Безпеки (1948 – 1949, 1984 – 1985, 2000 – 2001 рр.), чотири рази – членом Економічної і Соціальної Ради (останній раз у 1993 – 1995 рр.). Представники України неодноразово обиралися на керівні посади головних комітетів сесій Генеральної Асамблеї. Одним з найважливіших підтверджень визнання авторитету і ролі нашої держави на міжнародній арені стало обрання України до складу непостійних членів Ради Безпеки ООН на період 2000 – 2001 рр. За більше ніж 1,5 року членства у Раді Безпеки Україна переконливо довела свою спроможність бути активним членом РБ, з позицією якого рахуються, здійснювати ефективний вплив на процес прийняття в РБ важливих рішень та робити власний практичний внесок в їх реалізацію.

Наша держава надає велике значення розвитку співробітництва з міжнародними організаціями економічного та екологічного напрямку, прискоренню інтеграції нашої країни у світову систему господарства та вирішенню гострих проблем у сфері охорони довкілля.

роззброєння – die Abrüstung; надавати велике значення – etw. (D.) eine große Bedeutung beimessen

Загалом: 40 балів.

Шкала оцінювання

Сума балів за контрольну роботу	Оцінка	
35 – 40	5	відмінно
30 – 34	4	добре
25 – 29	3	задовільно
1 – 24	2	незадовільно